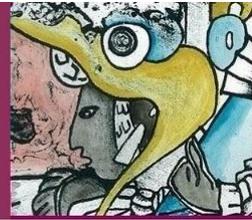




## EVALUACIÓN DEBATE 2014



### VALIDACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL DUNDEE READY EDUCATION ENVIRONMENT MEASURE (DREEM)

Aguilar Barojas Sarafí

Jiménez Sastré Alejandro

Castillo Orueta Ma. Luisa  
quimsarai@hotmail.com

#### Resumen.

**Objetivo:** Validar el cuestionario Dundee Ready Education Environment Measure (DREEM) utilizado para evaluar la percepción de los estudiantes de medicina sobre el ambiente educacional, posteriormente a su traducción al español. **Método.** La validación del contenido fue por juicio de 5 expertos y posteriormente se aplicó a 110 estudiantes para validar la consistencia interna utilizando el alfa de Cronbach. Resultados. Hubo total coincidencia positiva de los expertos en 40 de los 50 ítems. 10 se volvieron a revisar y redactar de acuerdo con la opinión de los jueces. Se sustituyeron los términos “escuela” por “DACs” y “año escolar” por “ciclo escolar”. El alfa de Cronbach global fue de 0.8871, por lo que se considera buena.

**Palabras clave:** DREEM, Ambiente educacional, Ambiente escolar.

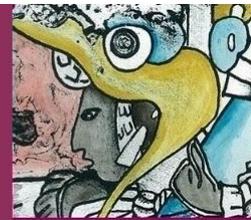
#### Planteamiento del problema

El Consejo Mexicano para la Acreditación de la Educación Médica (COMAEM), que es el organismo acreditador de los programas educativos de Medicina, se apoya en un instrumento de autoevaluación que incluye los estándares agrupados para cada apartado y las preguntas correspondientes para indagar sobre aspectos fundamentales.

En el capítulo segundo, que corresponde al gobierno y orientación institucional, evalúa cuatro enfoques sobre el ambiente académico, donde se describe cómo es que propicia la investigación científica, el desarrollo intelectual y el cultural del futuro médico. Sin embargo, en el caso de que se responda de manera afirmativa, se deben anexar los documentos que la fundamenten, como pueden ser publicaciones, revistas, diarios oficiales, edictos, videos, fotogramas, documentos universitarios, encuestas, inventarios, etc. Al respecto, el propio organismo sostiene que no se trata de un cuestionario que deba llenarse puntualmente, pues reconoce que cada institución tiene características propias que dependen del modelo educativo adoptado.



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



Con el fin de cumplir con el indicador establecido por el COMAEM, al realizar la autoevaluación sobre el ambiente académico en la División Académica de Ciencias de la salud (DACS) de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), se prefirió localizar en la literatura un instrumento ya probado. Se identificó el instrumento denominado Dundee Ready Education Environment Measure (DREEM), diseñado específicamente para evaluar el ambiente educacional de profesionales de la salud en formación y cuya aplicación, en la DACS-UJAT puede ser una posible estrategia para conocer la percepción que tienen los estudiantes de medicina sobre el ambiente en el cual se están formando.

El DREEM es un instrumento diseñado en 1997 por Roff y colaboradores mediante el método Delphi a través de un panel de expertos de escuelas internacionales de medicina (Roff, et.al., 1997). La novedad en su momento consistió en que su diseño considera los cambios que se habían suscitado en los modelos educativos en la década de los 80's al pasar del tradicional al centrado en el aprendizaje. Este nuevo paradigma fue considerado en el perfil de los médicos establecido en 1993 por el Consejo de Médicos Generales en el Reino Unido (General Medical Council, 1993) y fue una guía importante en el diseño del cuestionario.

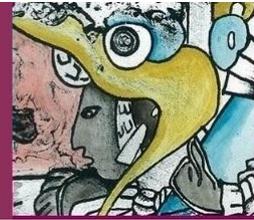
Desde su aparición, reportes en la literatura internacional han permitido conocer que el DREEM ha sido trasladado a ocho diferentes lenguas y usado, hasta 2012, en cuando menos 20 países, principalmente en Europa, Asia, mientras que en América ha sido aplicado en Chile, Brasil y Canadá (Miles, Swift y Leinster, 2012). En México se ha aplicado para evaluar el ambiente educacional en una unidad de medicina familiar del IMSS a estudiantes médicos que se están formando en dicha unidad (Campos, 2011), así como por García R.(2011) en una prueba piloto aplicada a estudiantes de la Facultad de Medicina de la UNAM.

### **Justificación.**

La validación del instrumento es muy importante para aumentar la probabilidad de que las inferencias que se realicen a partir de los datos colectados sobre los constructos del objeto de estudio, sean verdaderos. Es un proceso complejo y siempre inacabado, como señalan Nunnally (1978) y Cronbach (1971) citados por Touron (1989). Al cuestionario DREEM, le ha sido validada la consistencia interna mediante el cálculo del alfa de Cronbach en algunas de las instituciones donde se ha aplicado (Mayya y Roff, 2004, Lai y cols., 2009, Edgren y cols., 2010), e incluso Aghamolaei y Fazel (2010), realizaron este cálculo después de haber



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



traducido el instrumento a Farsi, o Persa, que es el idioma en Irán. A su vez en Brasil, de Oliveria Filho y colaboradores (2005), realizaron adaptaciones de redacción al sustituir algunas palabras para que el instrumento estuviera más acorde con su realidad institucional. En la DACS-UJAT, se pretende utilizar el cuestionario DREEM diseñado por Roff (1997) para conocer la percepción que tienen los estudiantes del ambiente educacional. Por ello, fue traducido por una profesora de idiomas certificada para realizar traducciones del inglés al español. Sin embargo, dado que la realidad es diferente en cada país, región o institución, es conveniente revisar si la traducción mantiene la esencia del ítem redactado en el idioma original y si, a juicio de un panel de expertos del área de la salud, se apega a la realidad institucional de la DACS-UJAT. Asimismo, una vez traducido es necesario determinar su consistencia interna. Al instrumento no se le realizó la validación de constructo porque se tiene la confianza de que es alta con base a los resultados que han reportado otros investigadores al aplicarlo en diversas universidades.

### **Fundamentación teórica.**

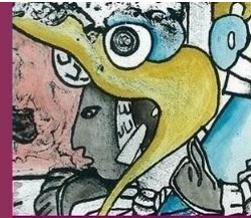
Para Genn (2001) el concepto de clima escolar es una manifestación del currículum, el ambiente, la calidad y cambio y además, de las relaciones y dinámica que existe entre estos tres elementos; por ello, es un determinante importante del comportamiento de los estudiantes. Su evaluación, especialmente en escuelas de medicina, puede ser utilizada de diversas formas por los directivos para el mejoramiento de la calidad en la formación de los futuros médicos.

La validez del instrumento es muy importante, pues se trata de un proceso unitario y se refiere al grado en que la evidencia recogida apoya las inferencias que se hacen a partir de las puntuaciones obtenidas con el instrumento que se utilice (APA, 1985). Para evidencia puede obtenerse estudiando los dominios del test, las relaciones entre las respuestas, las relaciones entre las puntuaciones, las diferencias en el tiempo.

Para establecer la validez es muy importante que el instrumento funcione del mismo modo para distintos grupos en función de variables sociodemográficas, cognitivas o de cualquier otro tipo que pueda constituir una fuente sistemática de variación ajena al constructo, como puede ser el lenguaje y en el caso de un instrumento diseñado en otro idioma, hay que considerar cuatro aspectos como lo señala Hambleton (1994): i) el contexto cultural ii) aspectos técnicos del propio desarrollo y adaptación del test iii) administración del test y iv) interpretación y documentación de las puntuaciones. Todo ello con el fin de verificar si se mantiene una equivalencia métrica.



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



### Objetivo

Validar la traducción al español del cuestionario Dundee Ready Education Environment Measure (DREEM) utilizado para evaluar la percepción de los estudiantes de medicina sobre el ambiente educacional.

### Metodología

Para validar la traducción del inglés al español y la adaptación al contexto de la DACS-UJAT, el instrumento traducido y vaciado en una cédula de evaluación se sometió a una validación por “juicio de expertos”. Para ello, el instrumento se envió a 5 profesores de la propia institución que cumplieran cuatro criterios de selección: tener más de 10 años de ser docente en la propia institución, contar con el grado mínimo de Maestro en Ciencias, experiencia en investigación por método de encuesta y con alto dominio del inglés. Los resultados se consideraron: 100% de coincidencia positiva= se mantiene la traducción del ítem; coincidencia parcial=se revisa y reformula la traducción del ítem; 100% coincidencia negativa= se revisa y reformula la traducción del ítem.

Para determinar la consistencia interna se utilizó el alfa de Cronbach, que mide el grado de correlación interna de los ítems. Según George y Mallery (1995) el alfa de Cronbach por debajo de 0.5 muestra un nivel de fiabilidad no aceptable; si tomara un valor entre 0.5 y 0.6 se podría considerar como un nivel pobre; si se situara entre 0.6 y 0.7 se estaría ante un nivel débil; entre 0.7 y 0.8 haría referencia a un nivel aceptable; en el intervalo 0.8-0.9 se podría calificar como de un nivel bueno, y si tomara un valor superior a 0.9 sería excelente.

### Resultados y Conclusiones

Validación de la traducción. De los 50 ítems hubo 40 en los que hubo 100% de coincidencia positiva de la traducción. En 7 de ellos hubo una coincidencia parcial, por lo que se revisó y reformuló la traducción del ítem y 3 en que hubo el 100% de coincidencia negativa de los jueces, por lo que también se procedió a reformular la traducción de acuerdo con lo expresado por ellos.

Es importante destacar que desde el origen de la primera traducción se estableció adecuar los ítems a la realidad del funcionamiento académico y administrativo de la DACS-UJAT, con el fin de que los estudiantes entendieran mejor lo expresado en cada uno, tal como lo hicieron De Oliveira y cols. (2005). Así, se sustituyeron las siguientes denominaciones que



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



aparecen en el instrumento original: “Escuela” por “DACs” (División Académica de Ciencias de la Salud) y “año escolar” por “ciclo escolar”.

Una vez adecuada la traducción, de acuerdo con el juicio de los expertos, se procedió a probar la fiabilidad del instrumento. Para ello, el cuestionario se aplicó a 110 estudiantes, cuyas respuestas se vaciaron en una base de datos y se procedió a realizar el cálculo del alfa de Cronbach por cada uno de los cinco dominios, cuyos resultados se presentan en la siguiente tabla.

Tabla 1. Coeficiente de alfa de Cronbach por cada dominio y global

Dimensión	Alfa de Cronbach
Percepción de los estudiantes	
Del aprendizaje (12 ítems)	0.8159
De los Profesores (11 ítems)	0.8238
De aspectos académicos (8 ítems)	0.7291
Del ambiente de aprendizaje (12 ítems)	0.8296
Del Ambiente social (7 ítems)	0.7378
DREEM global (50 ítems)	0.8871

En conclusión, de acuerdo a los resultados, en dos dominios se obtuvo un nivel aceptable de fiabilidad y en los tres restantes bueno. Por el cálculo obtenido del alfa de Cronbach y de acuerdo con George y Mallery (1995) el resultado del DREEM global, es bueno. Por lo anterior se considera que el instrumento no perdió su fiabilidad con la traducción realizada y las dos sustituciones de términos del instrumento original.

Una vez determinada la consistencia interna del instrumento ya traducido, se procederá a aplicar a una muestra representativa de los estudiantes de la Licenciatura de Medicina de la DACs-UJAT para indagar la percepción del clima educacional. Asimismo, para complementarlo, se aplicará con otro instrumento enfocado a evaluar la infraestructura de la misma Institución, el cual ya fue también validado en un anterior trabajo.

### Referencias Bibliográficas

Aghamolaei T. y Fazel I. (2010). Medical student's perceptions of the educational environment at an Iranian Medical Sciences University. *BMC Med Educ*, 10:87.

de Oliveira Filho, G.R., Sturm E.J.H. y Sartorato A.E. (2005). Compliance with common program requirements in Brazil: Its effects on resident's perceptions about quality of life and the educational environment. *Acad Med*, 80(1):98–102.



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



- Campos, L. (2011, Octubre). *Evaluación del ambiente educacional en una unidad de medicina familiar*. Trabajo presentado en las Jornadas de Educación Médica. Facultad de Medicina, Ciudad Universitaria. Distrito Federal, México. Disponible en: [http://www.facmed.unam.mx/sem/pdf/Carteles\\_completos.pdf](http://www.facmed.unam.mx/sem/pdf/Carteles_completos.pdf)
- García, R., Morales, S., López, M. y Sánchez, M. (2011, Octubre). *Percepción del ambiente educativo en alumnos de medicina. Piloto de la encuesta DREEM*. Trabajo presentado en las Jornadas de Educación Médica. Facultad de Medicina, Ciudad Universitaria. Distrito Federal, México. Disponible en: [http://www.facmed.unam.mx/sem/pdf/MemoriasJems2011/Presentaciones/Viernes/Fournier/12\\_30%20a%2014\\_00/PAPE7.pdf](http://www.facmed.unam.mx/sem/pdf/MemoriasJems2011/Presentaciones/Viernes/Fournier/12_30%20a%2014_00/PAPE7.pdf)
- General Medical Council (1993). *Tomorrow's Doctors. Recommendations on Undergraduate Medical Education*, London, General Medical Council.
- Genn, J.M. (2001). AMEE Medical Education Guide No. 23 (Part 1): Curriculum, environment, climate, quality and change in medical education- a unifying perspective. *Med Teach*, 23(4):337-344.
- Hambleton, R.K. (1994). Guidelines for adapting educational and psychological tests: A progress report. *European Journal of Psychological Assessment*, 10, 229-244.
- Lai, N.M., Nalliah, S., Jutti, R.C., Hla, Y.Y. y Lim, V.K.E. (2009). The educational environment and self-perceived clinical competence of senior medical students in a Malaysian medical school. *Educ Health* 22(2):1-15.
- Mayya, S.S. y Roff, S. (2004). Students' perceptions of educational environment: A comparison of academic achievers and under-achievers at Kasturba Medical College, India. *Educ Health* 17(3):280-291.
- Roff S., McAleer S., Harden R.M., Al-Qahtani M., Uddin A.A., Deza H., Groenen G. y Primparyon P. (1997). Development and Validation of the Dundee Ready Education Environment Measure (DREEM). *Med Teach*, 19(4), 295-299.
- Touron, J. (1989). La validación de constructo: su aplicación al CEED (cuestionario para la evaluación de la eficacia docente). Disponible en: <http://dspace.si.unav.es/dspace/bitstream/10171/22548/1/LA%20VALIDACION%20DE%20CONSTRUCTO%20SU%20APLICACION%20AL%20CEED.pdf>